

ЛЬВІВ СAKPАЛЬНИЙ



SACRAMENTA LEOPOLITANA



МІСТО ПІД ПОКРОВОМ БОГОРОДИЦІ



THE CITY UNDER THE VIRGIN'S VEIL

MIASTO POD OPIEKĄ MATKI BOŻEJ

Протягом століть християнство було і лишасться еством духовності міста Лева, життєдайною силою його поступального руху.

Завдяки плеканню християнського духу у місті збереглися шедеври сакрального мистецтва — пам'ятки архітектури, зразки християнської писемності. Зберігся лик міста, сформований поліфонією культур візантійського та латинського світів.

Львів з'явився з християнським благословенням, яке завжди було, є і буде муром, серцем, душею цього європейського міста.

Львів — місто різних релігійних конфесій, що, незважаючи на повороти історії, утверджувались і знаходили своїх вірних послідовників.

Львів — це Храм, до якого ніколи не можна спізнитись чи не прийти, а кожна людина в житті Пілігрим, що йде до своєї святині.

Through centuries Christianity has been and still is the core of Lviv's spirituality, the vitally important power of its onward march. It absorbed the cultural heritage of Byzantine and Latin worlds. There are masterpieces of sacral art preserved in the city, due to the taking care of Christian spirit. They are relics of architecture, the patterns of Christian written language and literature. The image of the city formed by the polyphony of national cultures has been preserved.

Lviv appeared in Europe with a Christian benediction, which has always been, is and will be a bulwark, a heart and a soul of one of the most beautiful cities.

Lviv is the city of different Christian confessions, which were firmly establishing and founding their faithful followers in spite of all history turns.

Lviv is a Temple. It is impossible to be late here or not to come at all. And every person in his life is a Traveller who goes to his sacred place.

Wciążu wieków chrześcijaństwo było i pozostaje nadal istotą duchowego życia miasta Lwa, życiodajną siłą jego rozwoju. Chrześcijaństwo tutaj wchłonęło dziedzictwo kultury obu światów — bizantyjskiego i łacińskiego. Dzięki kulturowaniu chrześcijańskiej duchowości w mieście przetrwały arcydzieła sztuki sakralnej światowej klasy, pamiętki chrześcijańskiego piśmiennictwa i literatury. Zachowało się oblicze miasta, ukształtowane przez polifonię kultur narodowych. Lwów jawi się Europie z błogosławieństwem chrześcijaństwa, które zawsze było jej murem obronnym, jest też sercem i duszą jednego z najpiękniejszych jej miast.

Lwów — to miasto bogactwa rozmaitych wyznań chrześcijańskich, które umacniały się i znajdowały swoich wyznawców, nie zważając na zawirowania historii.

Lwów jest Świątynią, do której nie można się spóźnić czy nie przyjść, a przeciw w życiu każdy człowiek jest Pielgrzymem, zmierzającym do swojego świętego celu.



Статуя МАТЕРІ БОЖОЇ у центрі Львова

The statue of the VIRGIN MARY in the centre of the city

Figura MATKI BOŻEJ w centrum Lwowa



Головна Святыня Української Греко-Католицької Церкви.

У липні 1700 р. тут було проголошено акт з'єднання Львівської архидієцезії з Римом. Перший храм на Святоюрській горі існував ще за часів давньоукраїнської Галицько-Волинської держави. Його не раз руйнували завойовники, але завжди храм відновлювався. У XVIII ст. він постав у теперішній величі та красі.

St. George Cathedral is the main sanctuary of the Ukrainian Greek-Catholic Church. In July 1700 the act of consolidation of Lviv archdiocese with Rome was proclaimed here. The first church on St. George Mountain (Svyatoyurs'ka Hora) existed even in times of the old Ukrainian Galician-Volyn' state. Many times the church was destroyed by invaders, but it has always been reconstructed. In the XVIII century it appeared in present grandeur and beauty.

Archikatedra Sw. Jura (Jerzego) jest główną świątynią Grekokatolickiej Cerkwi. W lipcu 1700 r. został tu ogłoszony akt zjednoczenia Lwowskiej archidiecezji z Rzymem. Pierwsza świątynia na Górze Świętego Jura istniała już w czasach staroruskiego państwa Halicko-Wołyńskiego. Niejednokrotnie niszczona przez napastników zawsze była odbudowywana. W XVIII w. powstała w obecnej okazałej i pięknej postaci.



Чудотворна Ікона Пречистої Діви Марії (XVII ст.)
The Wonder-working Icon of the Virgin Mary (XVII c.)
Cudowna Ikona Najświętszej Marii Panny (XVII w.)

Найцінніша реліквія храму — Чудотворна Ікона Пречистої Діви Марії (XVII ст.). У 1674 р. привезена до Львова з Теревовлі єпископом Іосифом (Шумлянським).

The most precious relics of the church is the Wonder-working Icon of the Virgin Mary (XVII c.). It was brought in Lviv from Terbovlia in 1674 by bishop Joseph (Shumlians'kyi).

Нajcenniejšą rękwią katedry jest Cudowna Ikona Najświętszej Marii Panny (XVII w.). W 1674 r. ikona została przewieziona do Lwowa z Trembowli przez biskupa Józefa Szumlińskiego.





Львівські майстри різця і пензля стали творцями вишуканого оздоблення інтер'єру у стилі рококо. Його реставрація була проведена у 1996 р., напередодні 400-ліття Берестейської Унії.

Lviv masters of cutter and brush became the creators of sophisticated embellishment of the interior in the style of rococo. Its restoration took place in 1996 on the eve of the 400th anniversary since Beresteia's Union was signed.

Lwówscy mistrzowie dłuta i pędzla byli twórcami wykwintnego wystroju wnętrza katedry w stylu rokoka. Jego konserwację i renowację przeprowadzono w 1996 r. przed 400. rocznicą Unii Brzeskiej.



Св. Юра (Львів), скульптор І. Пінзель. St. George, sculptor I. Pinsel. Św. Jura (Lwów), rzeźba J. Pinsla

Старанням митрополита Атанасія Шептицького на місці давньої церкви було зведено новий храм — перлину європейського мистецтва (1744 – 1761, архіт. Б. Меретин, скульп. І. Пінзель). У його архітектурі змішили західні віяння та традиції українського церковного будівництва.

With a great effort of metropolitan Atanasy Sheptyts'ky on the ruins of the ancient church a new one was erected a pearl of European art. (1774 – 1761, architect — B. Meretyn, sculptor — I. Pinsel). In its architecture the Western influences and traditions of Ukrainian church building merged.

Старaniem metropolity Atanazego Szeptyckiego na miejscu dawnej cerkwi wzniesiono nową świątynię — perłę sztuki europejskiej (1744–1761, arch. B. Meretyn, rzeźb. J. Pinsel). W architekturze katedry harmonijnie łączą się tendencje zachodnioeuropejskie oraz ukraińskie tradycje budownictwa sakralnego.



Укритті знаходяться поховання видатних діячів УГКЦ — Кардинала Сильвестра Сембратовича, Митрополита Андрія Шептицького, Патріарха Йосифа Сліпого, Митрополита Володимира Стернюка, Мирослава-Івана Кардинала Любачівського.

In the tombs which are in the church are buried the distinguished figures of the Ukrainian Greek-Catholic Church. They are: cardinal Sylvester Sembratovych, metropolitan Andrei Sheptyts'kyi, patriarch Joseph Slipey, metropolitan Volodymyr Sterniuk, Myroslav-Ivan Cardinal Liubachiv'skyi.

W krypcie pochowani są wybitni działacze Ukraińskiej Greckokatolickiej Cerkwi: Kardynał Sylwester Sembratowycz, Metropolita Andrej Szeptycki, Patriarcha Josoph Slipey, Metropolita Wołodymyr Sterniuk, Myrosław-Iwan Kardynał Lubacziv'skyj.



Катедральний Собор Успення Пречистої Матері Божої — головний львівський храм Римсько-Католицької Церкви. Наріжний камінь костелу заклад у 1349 р. король Казимир Великий. Протягом століть розбудовувався цей храм, увібравши в себе стилі різних епох — готик, ренесансу та бароко.

The Latin Cathedral is the main Roman-Catholic church in Lviv. The first stone was laid by the king Kazimierz the Great in 1349. It has been constructed during the centuries, absorbing the styles of different epochs — gothic, renaissance and baroque.

Кościół katedralny pod wezwaniem Wniebowzięcia Najświętszej Marii Panny jest od 1412 r. główną świątynią Archidiecezji i Metropolii lwowskiej Kościoła Rzymskokatolickiego. Kamień węgielny kościoła położył w 1349 r. król polski Kazimierz Wielki. Świątynię budowano w ciągu kilku stuleci, a ukształtowały ją style różnych epok — gotyku, renesansu i baroku.

УXVIII ст. старанням архієпископа В. Сераковського реконструйовано інтер'єр храму в стилі бароко. Роботи виконували видатні львівські майстри — скульптор та архітектор Матвій та Петро Полейовські, маляр С. Строїнський.

In the XVIII century with the effort of archbishop Serakovsky the interior of the church was reconstructed in baroque style.

У Головному вівтарі знаходиться найцінніша реліквія храму — повторення Чудотворної Ікони Матері Божої Ласкавої. В часи ворожої навали, у 1656 році, під її опіку довірив свою державу король Ян Казимир.

There is the most precious relics in the central altar of the church. It is the recurrence of the Wonder-working Icon of the Virgin Mary the Gentle. In times of enemy invasion in 1656, the king Jan Kazimierz entrusted his country to Her care.

W głównym ołtarzu znajduje się najcenniejsza relikwia kościoła — kopia cudownego obrazu Matki Boskiej Łaskawej. W czasie szwedzkiego najazdu w 1656 r. król polski Jan Kazimierz przed tym obrazem powierzył Rzeczypospolitą opiece Matki Boskiej, obierając ją Królową Korony Polskiej.



WXVIII w. staraniem abpa W. Sierakowskiego wnętrze świątyni zostało rekonstruowane w stylu barokowym. Prace wykonywali wybitni lwowscy artyści — rzeźbiarz i architekt Maciej Piotr Polejowscy i malarz St. Stroński.

Пітрос М. Полейовський. Віталь Претворення Пречистої (1773-1776)
P. and M. Polejowski. The altar of the Lord's Transfiguration (1773-1776)
P. i M. Polejowscy. Ołtarz Przemienienia Pańskiego (1773-1776)





T. Axentowicz, The stained-glass window of the Virgin Mary of the Immaculate Conception (1896)

T. Axentowicz, Witraż nad chodem «Matka Boska Królów Aniołów», (1896)

Наприкінці XIX ст. за проєктами Я. Матейки, Ю. Мегоффера, Т. Аксентовича та ін. були виготовлені вітражі, які органічно доповнили інтер'єр храму.

At the end of the XIX century, according to the projects of Jan Matejko, J. Mehoffer, T. Axentowicz and others new stained-glass windows were produced, which organically supplemented and accomplished the interior of the church.

В кінці XIX в. według projektów J. Matejki, J. Mehoffera, T. Axentowicza i in. były wykonane witraże, które organicznie dopełniają wystrój wnętrza.

T. Axentowicz, Witraż Matki Boskiej Czarnej Anieli (1896)

Алтар Христа Милосердного (1904, арх. Вл. Садловський) — яскравий приклад стилю модерн



The altar of Christ the Merciful (1904, architect W. Sadłowski) is the bright example of style modern

Алтар в каплиці пв. Jezusa Miłosiernego — dzieło arch. Wł. Sadłowskiego i grupy lwowskich artystów (1904) — jest pięknym przykładem stylu modernistycznego

Давній костел Єзуїтів The last church of the Jesuits Dawny kościół Jezuitów

Один із найвеличніших давніх храмів Львова — костел Св. Петра і Павла ордену Єзуїтів — був зведений на віресь храму Il Gesu в Римі у 1610-1630 рр. (арх. Дж. Бріано). До нього примикає будинок колишньої Єзуїтської колеїї. Тепер храм не діє, у його приміщеннях знаходиться фондосховище бібліотеки.

One of the most majestic ancient churches in Lviv is the last church of the Jesuits, the Roman-Catholic church of St. Peter and Paul. It was constructed in 1610-1630 with a strong similarity to the church of Il Gesu in Rome. The building of the Jesuit ex-college is adjoined to it. The church is not functioning now. There is a fond of a library.

Одна з найбільших священиць Львова — коściół пв. Sw. Piotra i Pawła zakonu Jezuitów, został wznieiony na wzór rzymskiego kościoła Il Gesu w l. 1610-1630 (arch. G. Briano). Obecnie kościół jest nieczynny, mieszczą się w nim magazyny biblioteki, Kościół OO. Jezuitów słynął z cudownego wizerunku Matki Boskiej Poczieszenia (XVI w.).





У лютому 1991 року давній костел Бернардинського монастиря був повернений вірним. Храм одержали ченці Чину Св. Василя Великого.

In February 1991 the former Roman-Catholic church of Bernardine monastery was returned to the believers. The monks of the St. Basil Order obtained it.

W lutym 1991 r. dawny kościół zwrócono wiernym. Świątynię przejęli OO. Bazylianie.



Фігура Св. Івана з Дуклі на куполі колодязя-ротонди біля храму
A figure of St. Jan from Dukla on the well-rotunda near the church
Figura Św. Jana z Dukli na kopule rotundy nad studzienką przy kościele

Ім'ям монаха Івана з Дуклі пов'язані історія храму та монастиря, спочатку дерев'яного, а від XVII ст. — муrowаного. 17 травня 1876р. у храмі приймав перше Святе Причасття майбутній митрополит УКГЦ Андрей Шептицький.

The history of the church and monastery, which was wooden at first, and then plastered, is connected with a name of the monk Jan from Dukla. Here in the XIX century, a future metropolitan of the Ukrainian Greek-Catholic Church Andrej Sheptyts'kyi was ordained.

Ім'ям монаха Св. Івана з Дуклі (1415–1484), зв'язане з історією варового кластору і коścioла ОО. Бернардынów, дерев'яного в XV в., а од XVII в. муrowаного. Коścioл Бернардынów posiadаł taskami skynący obraz Matki Boskiej Bolesnej. W tym kościele Roman Szeptycki, przyszły grekokatolicki metropolita Andrej, przyjął pierwszą Komunię Świętą 17 maja 1876r.



У пресвітерії знаходиться надгробок Св. Івана з Дуклі, образ якого не раз боронив місто від ворогів.

In the presbyter the grave monument of St. Jan from Dukla is placed. His image saved the city from enemy invasions time and again.

W prezbiterium znajduje się nagrobek św. Jana z Dukli, którego cudowne objawienia niejednokrotnie obroniły miasto.





Зведений як костел чернецкого ордену Кармелітів Босих. Його посвячення пов'язане з Архистратигом Михаїлом, святим покровителем України-Руси та хоронителем Гробу Господнього. У 1991 році храм і монастир було передано ченцям Студійського Уставу УГКЦ ордену, заснованого у 1920-х рр. митрополитом Андреем Шептицьким. Монахи ордену дотримуються давньохристиянських слов'яно-візантійських традицій, ведуть широку місію та просвітницьку діяльність.

St. Michael's church was built as the Roman-Catholic church of the Barefooted Carmelite monastery. Its blessing is connected with a name of Ukrainian patron St. Michael, who was the protector of the Lord's Grave. In 1991 the church and the monastery were presented to the monks of the Studite Order of the Ukrainian Greek-Catholic Church. This Order was founded in 1920s by metropolitan Andrei Sheptytskyi. The monks of the Order conform to the rules of old Christian Slavonic-Byzantine traditions, they work actively upon missionary and educational problems.

Wzniesiony w XVII w. jako kościół klasztorny OO. Karmelitów Bosych. Świątynia poświęcona jest Archaniołowi Michałowi, patronowi Ukrainy-Rusi oraz opiekunowi Bożego Grobu. W 1991 r. kościół i klasztor przekazane zostały mnichom Reguły Studyckiej. Ten zakon Cerkwi Greckokatolickiej założył w latach 20. XX w. metropolita Andrzej Szeptycki.

Розписи храму були виконані італійським малярем Дж. Педретті та його учнем Б. Мазуркевичем (1731 – 1732).

Wall-paintings in the church were made by Italian painter G. Pedretti and his pupil B. Mazurkiewicz (1731 – 1732)

Malowidła ściienne w kościele wykonał włoski artysta M. G. Pedretti wraz ze swym uczniem B. Mazurkiewiczem (1731 – 1732).



У пресвітерії знаходиться унікальний мармуровий вівтар XVII ст. у формі малої святині (темплетто).

There is a unique marble altar of the XVII century in the shape of small church (tempietto) in a presbytery.

W prezbiterium znajduje się piękny marmurowy ołtarz z XVII w. o rzadko spotykanym kształcie małej świątyni (tempietto).



Успенська церква The Virgin Mary's Dormition church Cerkiew Uspieńska (Zaśnięcia NMP)



Храм Успення Пресвятої Богородиці було збудовано Успенським братством, громадською організацією православних українських міщан у 1591-1629 рр. та освячено у 1631 році за участю митрополита київського Петра Могили. Поруч з храмом — перлиною української сакральної архітектури епохи ренесансу — вежа Корнякта, у давнину — найвища споруда у Львові, та шедевр львівського мистецтва — калитця Трьох Святителів. У XVII — на поч. XVIII ст. Успенська церква була визначним центром християнської культури України.

The Virgin Mary's Dormition Church was blessed in 1631 with a participation of Kyiv metropolitan Petro Mohyla. Next to the church which is the pearl of Ukrainian sacral architecture of the Renaissance, there is Kornyakt's tower. In old times it was the highest building in Lviv. In the XVII-XVIII centuries the Virgin Mary's Dormition church was a distinguished centre of the Christian culture of Ukraine, a sacral place of the Lviv Orthodox Brotherhood.

Świątynia Zaśnięcia NMP była konsekrowana w 1631 r. Sz udziałem kijowskiego archimandryty Petra Mohyły. Obok cerkwi — perełką ruskiej architektury sakralnej epoki renesansu — stoi wieża Korniakta, niegdyś najwyższą we Lwowie. W okresie XVII – pocz. XVIII w. Uspeńska cerkiew była jednym z najważniejszych ośrodków chrześcijańskiej kultury na Ukrainie, siedzibą słynnego Bractwa Uspeńskiego.



Між двома світовими війнами вікна храму прикрасили вітражі на теми української церковної історії. Їх автором був емігрант з Наддніпрянщини художник та державний діяч Української Народної Республіки Петро Холодний.

During the period between two world wars the windows of the church were decorated with stained-glass windows describing the history of Ukrainian church. The author was an emigrant from Naddniprianshchyna, a painter and a statesman of the Ukrainian People's Republic, Petro Kholodnyi.

W okresie międzywojennym okna świątyni zostały ozdobione witrażami, przedstawiającymi sceny z historii Cerkwi Ukraińskiej. Ich twórcą był emigrant z Ukrainy Naddnieprzańskiej, artysta i działacz Ukraińskiej Republiki Narodowej, Petro Cholodnyj.

Храм Св. Євхаристії Church of the Blessed Eucharist Cerkiew Najświętszej Eucharystii (Dawny Kościół Bożego Ciała)



У давньому Домініканському костелі з 1997 р. було відновлено богослужіння як у храмі Св. Євхаристії Української Греко-Католицької Церкви. У формах зрілого бароко постав цей храм у XVIII ст. на місці давнього готичного костелу.

In a former Dominican Roman-Catholic church a liturgy was recommenced in 1997. It became Ukrainian Greek-Catholic church of the Blessed Eucharist. This church appeared in the XVIII century in form of late baroque, at the on the ruins of ancient Gothic Roman-Catholic church.

W dawnym kościele OO. Dominikanów od 1997 r. wznowiona została służba Boża jako w greckokatolickiej cerkwi pod wezwaniem Najświętszej Eucharystii. Świątynia w formach rozwiniętego baroku powstała w XVIII w. na miejscu dawnego gotyckiego kościoła OO. Dominikanów.



Протягом століть хронителем храму був Чудотворний скульптурний образ Матері Божої Явковії (тепер у Кракові), відомий у кількох копіях.

During a long time the sculpture of the Virgin Mary of Alabaster, which is in Krakow now, was a protector of the church. It is known in several copies now.

Przez długi czas palladium tego kościoła stanowiła cudami słynąca alabastrowa statua Matki Boskiej Jawkowej. (obecnie znajdująca się w Krakowie).

Вірменський Собор Armenian Church Katedra Ormiańska



Один із найдавніших храмів Львова (XIV ст.). У 2001 році святиню було повернено відродженій у місті Вірменській Апостольській Церкві. Храм відновив і свою назву — Церква Успення Пресвятої Богородиці.

Armenian church is one of the most ancient churches in Lviv. In 2001 this sacred place was returned to the renewed Armenian Apostle church. The name of the church was also renewed and became the Virgin Mary's Dormition church.

Jedna z najstarszych świątyń Lwowa (XIV w.). W 2001 r. przekazana odradzającej się we Lwowie wspólnocie wyznawców Ormiańskiego Apostolskiego Kościoła (monofizyckiego). Świątynia wróciła do pierwotnego imienia — pw. Zaśnięcia Najświętszej Matki Bożej.

На подвір'ї церкви розміщене вірменське кладовище зі старими надгробками (XVI-XVII ст.) та дерев'яною каплицею «Голгофа» (XVIII ст.).

There is an Armenian cemetery with old grave monuments (XVI-XVII) and the wooden chapel «Calvary» (XVIII) in the yard of the church.

Na dziedzińcu kościoła zachowały się pozostałości ormiańskiego cmentarza — stare płyty nagrobne (XVI-XVII w.) oraz drewniana kaplica Męki Pańskiej (XVIII w.).





Церква Преображення Господнього The Lord's Transfiguration Church Cerkiew Przemienienia Pańskiego



Храм Преображення Господа Нашого Ісуса Христа був освячений у квітні 1906 року. У 1989 році він став першою в Україні святинєю, що повернулася до ложа УГКЦ. У споруді церкви втілені традиції української сакральної архітектури (арх. С. Гавришкевич) і одночасно збережені риси давнього храму оо. Тринітарії (XVIII ст.).

The Lord's Transfiguration Church was given blessing in April 1906. In 1989 it became the first church that was returned to the Ukrainian Greek-Catholic Church. In this building the traditions of Ukrainian sacral art were embodied (architect — S. Havryshkevych) and at the same time features of former Catholic church of the XVIII century were preserved.

Cerkiew Przemienienia Pańskiego była konsekrowana w kwietniu 1906 r. W 1989 r. świątynię, jako pierwszą na Ukrainie, odzyskała Cerkiew Greckokatolicka. W architekturze cerkwi znalazły wyraz tradycje ukraińskiego budownictwa sakralnego, przy jednoczesnym zachowaniu cech przebudowanego poprzedniego rzymskokatolickiego kościoła Trynitarzy (arch. S. Hawryszkewycz).

Мистецьке повторення Чудотворної Ікони Матері Божої Зарванецької, коронованої митрополитом Атанасієм Шепетиком

The artistic recurrence of Wonder-working Icon of the Zaryavets'ka Virgin Mary which was crowned by metropolitan Atanasy Sheptycky

Artystyczna replika stygnąca cudami ikony Matki Boskiej Zaryawieckiej, koronowanej przez metropolitę Atanazego Szepetyckiego





Худ. М.-І. Рупнік. Ікона Матері Божої Престою Премудрості
 Art. M.-I. Rupunik. Icon of the Virgin with the Child
 Art. M.-I. Rupunik. Icona Matki Boskiej Stoicy Mądrości



Українська Греко-Католицька Церква The Ukrainian Greek-Catholic Church Ukraïnska Grekokatolicka Cerkiew

Архікатедральний Собор Святого Юра	пл. Св. Юра, 5	74-40-48
Канцелярія Патріаршої курії УГКЦ		79-86-87
Патріарша комісія УГКЦ у справах молоді		97-13-45
Управління Львівської Архієпархії		72-25-24
Храм Благовіщення Пресвятої Богородиці	вул. Пасічна, 83	76-75-80
Храм Воздвиження Чесного і Животоващого Хреста	Львів-Рудно, вул. Гетьмана Мазепа, 1	69-08-12
Храм Вознесіння Господнього	вул. Володимир Великого, 10 а	63-00-72
Храм Воскресіння Христового	вул. Гордоцька, 319 а	69-38-33
Храм З'явлення Святого Духа	вул. Зелена, 106	76-92-12
Храм Матері Божої Неустанної Помочі	вул. Сніжна, 2	72-58-27
Храм Мелорочного Зачаття Пречистої Діви Марії	вул. Ів. Франка, 56	72-45-72
Храм Покрови Пресвятої Богородиці	вул. Личаківська, 175	71-20-71
Храм Пренурості Божої	вул. Чернеча Гора, 1	72-10-52
Храм Преображення Господа Нашого Ісуса Христа	вул. Краківська, 21	72-10-53
Храм Пресвятої Богородиці Володарки України	вул. Новозознесенська, 34	52-12-96
Храм Пресвятої Трійці	вул. Тершаколиця, 1а	76-97-76
Храм Положення Пелюстки Пресвятої Богородиці	вул. А. Головатого, 7	62-84-21
Храм Різдва Пресвятої Богородиці	просп. Червоної Калини, 70	21-37-70
Храм Святої Анни	вул. Гордоцька, 32	33-31-72
Храм Святих Апостолів Петра і Павла	вул. І. Лукасевича, 15	91-17-24
Храм Святих Володимирів та Ольги	вул. Симоненка, 5 а	63-67-98, 65-72-19
Храм Святих Андрія і Йосафата	вул. Г. Чечета, 1	67-63-37, 67-38-44
Храм Святого Андрія Первозваного	пл. Соборна, 3	72-89-05
Храм Святого Андрія Первозваного	вул. Варшавська, 38	
Храм Святого Аристарха і Миколая	вул. Винниченка, 22	72-69-55, 97-81-38
Храм Святого Йосафата і всіх Українських Мучеників	вул. О. Довбуша, 24	76-74-08
Храм Святого Йосафата	вул. Замарстинівська, 134	59-29-20
Храм Святого Онуфрія	вул. Б. Хмельницького, 36	72-95-69
Храм Святого Пророка Іллі	вул. Дорога Кривичівка, 113	91-07-31
Храм Святих Ольги та Єлизавети	вул. Кропивницького, 1	33-40-73
Храм Святої Софії	вул. Ів. Франка, 123	70-10-64
Храм Св'ятеїни Господнього	вул. Винниченка, 30	99-72-08
Храм Усіх Святих Українського Народу	вул. С. Петлюри, 32	64-05-49, 64-06-38,
Храм Успіння Пресвятої Богородиці	вул. Максимовича, 2	23-28-00

БОГОРОДИЦЯ-ЗНАМЕННА (розпис на фасаді храму Св.Апостолів Петра і Павла)
 THE VIRGIN WITH THE CHILD (the painting on the front of St. Peter's and Paul's church)
 БОГОРОДИЦА З ДІТЯМЦЕМ (образ на фасаді церкви Св. Апостолів Петра і Павла)



Українська Автокефальна Православна Церква The Ukrainian Independent Orthodox Church Ukrainiska Autokefaliczna Prawostawna Cerkiew

Єпархіальне управління Львівської єпархії	вул. Личаківська, 91	75-59-93, 76-93-44
Храм Архистратига Михаїла	вул. Калювська, 32	69-31-07
Храм Святих Апостолів Петра і Павла	вул. Личаківська, 82 а	76-93-60
Храм Святого Духа	вул. Суботівська	
Храм Святого Андрія Первозванного	вул. Шевченка, 66	33-14-50
Храм Святих Мучеників Бориса і Гліба	вул. Стрийська, 1	23-17-89
Храм Покрови Святої Богородиці	вул. Сіаян, 14	52-36-04
Храм Преображення Господнього	вул. Ковельська, 277	52-36-04
Храм Пресвятої Трійці	вул. Шевченка, 311	
Храм Пророка Ісаї	вул. Чукарина, 52	
Храм Успенія Пресвятої Богородиці	вул. Руська, 5	72-57-06
Храм Успенія Праведної Анни	вул. Заозерна, 11	
Храм Різдва Івана Хрестителя	вул. Пасічна, 31	
Храм Рівноапостольного Володимира Великого		
Святовоскресінська церква Архистратига Михаїла	Львів-Винники	
Церква Рівноапостольного Володимира Великого	Львів-Винники	

Українська Православна Церква The Ukrainian Orthodox Church Ukrainiska Prawostawna Cerkiew

Єпархіальне управління Львівської Єпархії	вул. Хоролівка, 3	75-80-99
Храм Святого Георгія Великомученика	вул. Королевка, 3	76-54-20

Українська Православна Церква — Київський Патріархат The Ukrainian Orthodox Church of Kyiv Patriarchy Ukrainiska Prawostawna Cerkiew Kijowskiego Patriarchatu

Львівсько-Сокальське єпархіальне управління	вул. М. Грушевського, 2	72-48-25
Собор Покрови Пресвятої Богородиці	вул. М. Грушевського, 2	72-85-97
Храм Різдва Пресвятої Богородиці	вул. Новополітарна, 8	61-37-05
Храм Різдва Пресвятої Богородиці	вул. Шевченка, 205	69-83-98
Храм Святого Івана Златоустого	вул. Лисенка, 43	76-83-40
Храм Святого Миколая Чудотворця	вул. Б. Хмельницького, 28 а	74-57-97
Храм Святої Параскеви П'ятниці	вул. Б. Хмельницького, 77	59-20-75
Храм Вознесіння Господнього	вул. Любінська	63-48-53
Святоокресінська церква	Львів-Рудні, вул. В. Великого, 24	69-08-27
Святовведенська церква	Львів-Броківці, вул. Курортна, 6	59-37-67
Храм Пресвятої Богородиці	вул. Клепарівська, 35	
Храм Великомученика Юрія	вул. Чернівецька, 4	
Храм Святого Рівноапостольного князя Володимира Великого	просп. Червоної Калини, 89	52-71-28
Храм Різдва Пресвятої Богородиці	вул. Сіаян, 14	63-11-37
Храм Усіх Українських Святих	вул. Миколайчука, 2а	
Каліція Святого Пантелеймона	8-а кліткова підземка	



*Рельєф із зображенням Св. Антонія Падуанського (XIX ст.)
The relief with the image of St. Anthony from Padua (XIX c.)
Św. Antoni Padewski (plasterzeźba, XIX w.)*



**Римсько-Католицька Церква
Roman-Catholic Church
Kościół Rzymskokatolicki**

Метрополія Римсько-Католицької церкви в Україні	пл. Катедральна, 1	72-66-82
Катедральний Собор Успення Пресвятої Діви Марії	пл. Катедральна, 1	72-56-82
Курія Римсько-Католицької Львівської архідієцезії	вул. Самчука, 14 а	76-94-15, ф. 96-61-34
Храм Святого Антонія	вул. Личаківська, 45 а	76-70-40
Зрождження Сестер Святого Йосифа	вул. Коперника, 20/22	74-43-15
Костел Матері Божої Неурстанної Помочі	вул. Купальська, 11	93-56-02
Костел Архангела Михайла	вул. Освітська, 4	74-33-78

**Вірменська Апостольська Церква
Armenian Apostolic Church
Ormiański Apostolski Kościół**

Українська спадщина ВАЦ	вул. Вірменська, 27/4а	74-29-56
Храм Успення Пресвятої Богородиці	вул. Вірменська, 27/4а	74-29-56

**Протестантські Християнські Об'єднання
Protestant Christianity Associations
Protestanckie Wspólnoty Chrześcijańskie**

Обласне об'єднання церков Євангелієвських Християн-баптистів	вул. Зелена, 11 б	76-34-25, 75-99-50
Молитовний будинок ЄХБ м. Львова	вул. Батриного, 38	35-42-17
Обласне об'єднання Християн Віри Євангелієвської	вул. Жовтєвська, 8	52-28-28
Молитовні будинки ХВЕ	вул. Жовтєвська, 8	59-27-33, 52-74-70
	вул. Сербинська, 8	21-62-25
	вул. Пеларієва, 1	52-28-08, 52-03-42
Братство — Лица Милосердя — Храм Христа Спасителя "Добрий Самаритини" ХВЕ	вул. Печарська, 59	76-08-33
Євангелістична церква "Блава благодать"	вул. Лемківська, 3	52-33-85
Західна конференція церкви Адвентистів Сьомого Дня	вул. Корolenka, 1	76-84-08
Молитовний будинок АСД	вул. Корolenka, 1	76-84-09
Релігійна громада Братньої Євангелієвської лютеранської церкви	вул. К. Левицького, 68/4а	75-21-40
Релігійна громада Німецької Євангелієвської лютеранської церкви	вул. Глібова, 9	72-41-91
Релігійна громада Польного Євангелієвського "Джерело життя"	вул. Замарстинівська, 37	52-34-44, 52-10-42
Українське бюро релігійної організації Свідки Єгови	Львів-Брехлівичі, вул. Львівська, 78	59-37-20
Цар Царства РОСХ	вул. Плесницького, 26 а	67-26-82
Світовий Християнський Конгрес Жерем	вул. Ванниченка, 3 (4 поверх)	72-50-10

**Духовні Навчальні Заклади
Spiritual Educational Schools
Szkoły Religijne**

Духовна академія УПЦ-КП	вул. Лисенка, 43	76-72-76, 76-54-94
Духовна семінарія УАПЦ	вул. Личаківська, 91	75-59-93
Богословська академія УГКЦ	вул. Євгенівського, 17	76-95-45
Архидієцезійна семінарія Святого Духа УГКЦ	вул. Шевченка, 188	72-07-34, 69-05-65
Вищий духовний інститут філософсько-богословських студій УГКЦ	вул. Замарстинівська, 225	59-09-48
Вищий духовна семінарія РКЦ	Львів-Брехлівичі, вул. Львівська, 62	59-34-96, 59-37-68
Заочний біблійний інститут Схід ХВЕ-П	вул. Клепарівська, 8	52-28-08, 52-03-42
Богословська семінарія ВСЦ ХВЕ-П	вул. Сербинська, 8	21-62-25
Біблійний інститут ВСО ЄХБ	вул. Зелена, 11 б	76-34-25
Біблійний інститут Львівського об'єднання церков ЄХБ	вул. Вілтовича, 9	72-77-41



Худ. професор Р. Василюк. Покрова Пресвятої Богородиці. Загробельна ікона храму Усіх Святих Святопокровського монастиря сестер Студійського Уставу

Art. prof. R. Wasyluk. The Icon of the Blessed Virgin Mary's Cover in the Church of All Saints

Art. prof. R. Wasyluk. Ikona Pokrowy Najświętszej Bogородicy w Cerkwi Wszystkich Świętych

Монастирі Monasteries Klasztory

Монастир Місіонерок Милосердя Ісуса і Марії	вул. Г. Хоткевича, 64	21-34-83
Монастир згромадження отців Салезіян	вул. Личаківська, 175	71-20-71
Монастир Святого Климента Провінції Чену Найсвятішого Ізбавителя	вул. І. Франка, 56	72-45-72, 72-10-74
Монастир Святого Онуфрія провінції Найсвятішого Спасителя ЧСВВ	вул. Б. Хмельницького, 36	72-09-93
	вул. Дитяча, 4	59-36-37
Монастир Студійського Уставу Святого обручника Йосифа	вул. Винниченка, 22	72-69-55
Монастир Свято-Іванівська Лавра Студійського Уставу	Шевченківський гай	
Монастир оо. Редemptористів	вул. Закарпатинська, 225	59-05-48, 52-02-82
Монастирський дім Святого Івана Богослова	Львів-Рудно, вул. Дитяча, 19	
Монастир Чену братів менших конвентуальних Святого Франциска з Ассіжу	вул. Личаківська, 49 а	76-70-40
Святопокровський монастир сестер Студійського Уставу	вул. Вічева, 2	74-41-52
Монастир Студійського Уставу Лавра Святого Івана Хрестителя	вул. Чернича гора, 1	
Монастир Святого Альфонса (студентів ЦКІ)	вул. Закарпатинська, 225	52-02-82, 59-05-48
Провінція згромадження сестер-службиць Непорочної Діви Марії	вул. Пасічна, 8	71-81-41, 78-09-83
	вул. Рилська, 12/18	72-36-05
Провінція Пресвятої Трійці сестер ЧСВВ	вул. Кирила і Мефодія, 17	72-30-82
Згромадження сестер катехиток Святої Анни	Львів-Бронювичі, вул. Широка, 4	59-36-69, 59-32-41
Згромадження сестер Милосердя Святого Вікентія	вул. Солеських, 14	97-90-36
Згромадження сестер Святого Йосифа Обручника Пресвятої Діви Марії	вул. Устияновича, 4	72-05-58
Згромадження сестер Пресвятої Родини	вул. Ялівська, 15	78-07-71
Згромадження сестер Святого Великочученка Йосафата	вул. Захлявська, 18	52-84-84
Згромадження сестер-службиць провінції Співстраждання Матері Божої	вул. Пасічна, 8	71-81-41
Згромадження сестер-службиць Найсвятішого Серця Ісуса	вул. Пекарська, 10	76-41-31
Згромадження сестер-францисканок Родини Марії	вул. Дорошенка, 28	74-33-11
Місієне згромадження Святих Кирила і Мефодія	вул. Яцківка, 13	33-43-56
Релігійне управління згромадження монастиря Імлеа Еду (Войство Ісуса)	вул. Довбуша, 24	76-74-08

Громадські Релігійні Організації Public Religious Organisations Religijne Organizacje Społeczne

Добродійний релігійний центр "Харітас"	вул. Озарківська, 4	72-00-07
Українська молоді — Христіві	вул. Копотівська, 6	35-14-14
	вул. Винниченка, 6	72-58-69
"Нова надія" — громадська християнсько-просвітницька організація	вул. Закарпатинська, 144	52-90-19, 52-74-76
"Світлий Християнський Конгрес"	вул. Винниченка, 3	72-50-10
	вул. Пекарська, 13	75-69-43, 75-25-48
Місія "Поступальний центр бепфєкації УГКЦ"	пл. Соборна, 3 а	97-86-57, 79-84-42

Храм Святих Ольги і Єлизавети Church of Ss. Olga and Elizabeth Cerkiew Świętych Olgi i Elżbiety



У Західній частині міста, на лінії водорозділу Дністра і Бугу постав цей величний храм у стилі неоготики (1903-1911 рр., арх. Т. Тальовський).

In the western part of the city this majestic building was erected in new Gothic style on the watershed of the Dniester and the Buh rivers. (1903-1911, arch. T. Talowski).

Вspanіалю святыню в неоготичкым стилі (arch. T. Talowski, 1903-1911) збудовано на wzgórzу в zachodniej części miasta, dokładnie на лінії діляку водного dorzeczy Dniestru і Bugu.

*Реставрація образу Чудотворної Ікони Матері Божої Козьмовської
The restoration of the Kikhowyn's Icon of the Virgin Mary
Replica of a wooden icon of the Mother of God Kozhowskaya*



Церква Св. Анни

St. Anna's Church

Cerkiew Św. Anny

Храм Св. Анни відомий ще з XVI ст., коли він був святынею цеху кравців. У XVIII ст. паломники приходили до нього з молитвою до Чудотворної Ікони Матері Божої. Після другої світової війни храм був закритий. Повернений вірним на початку 1990-х рр.

St. Anna's church has been known since the XVI century. At that time it was the sacred place of tailors' workshop. In the XVIII century the pilgrims were coming here with prayers to the Wonder-working Icon of Our Lady. After the last war the church was closed and returned to believers only in the early 1990s.

Коściół św. Anny jest znany od XVI w. Przynależał wówczas do lwowskiego cechu krawców. W XVIII w. pielgrzymowano do niego, aby modlić się przed cudownym wizerunkiem Matki Boskiej Loretańskiej. Po ostatniej wojnie kościół zamknięto. Został zwrócony wiernym wspólnoty greckokatolickiej na pocz. lat 90. XX w.





25 червня, 19¹⁵ — прибуток Папи Івана Павла II до Львова

25-th of June, 7.15 p.m. — the arrival of Pope John Paul II in Lviv

25 czerwca, 19¹⁵ — przybycie Papieża Jana Pawła II do Lwowa

ВІЗИТ ДО ЛЬВОВА THE VISIT TO LVIV WIZYTA DO LWOWA



Собор Святого Юра
St. George church
Katedra Św. Jura

МИТРОПОЛІЧІ ПАЛАТИ собору Св. Юра — резиденція Папи Івана Павла II під час перебування у Львові
27 червня, 13⁰⁰ — тут планується обід Святішого Отця з усіма католицькими єпископами України.

METROPOLITAN CHAMBERS of St. George Cathedral are the residence of Pope John Paul II while staying in Lviv.

27-th of June, 1.00 p.m. — the dinner of Holy Father with all Catholic bishops of Ukraine is planned here.

PAŁAC METROPOLITÓW przy Katedrze Św. Jura — rezydencja Papieża Jana Pawła II podczas pobytu we Lwowie.
27 czerwca, 13⁰⁰ — tutaj zaplanowano obiad Ojca Świętego wraz ze wszystkimi katolickimi biskupami Ukrainy.

25 червня, 19¹⁰ — виїзд у ЦЕНТР міста, зустріч з львів'янами.

25-th of June, 7.30 p.m. — the set-off to the CENTRE of the city, the meeting with Lviv inhabitants.

25 czerwca, 19¹⁰ — wyjazd do ŚRÓDMIEŚCIA, spotkanie z mieszkańcami Lwowa.



Дзвіниця Святодухівської церкви та пам'ятна таблиця ректору Богословської Академії Патріарху Кардиналу Йосифу Сипілю (вул. Коперника, 40)

The Bell-chapel of St. Spirit church and commemorative tablet dedicated to the Patriarch Cardinal Joseph Sipiyl, who was rector of the Theological Academy (Kopernik str. 40)

Дзвіниця церкви Святого Духа при давньому грекокатолицькому Seminarium Duchownym. Таблиця пам'яткова Патріарху Кардиналу Йосифу Сіпєлю, ректору Академії Теологічної (ул. Коперника, 40)



Львівська Богословська Академія
Lviv Theological Academy
Lwowska Akademia Teologiczna (grekokatolicka)

ПАПИ РИМСЬКОГО ІВАНА ПАВЛА II OF POPE JOHN PAUL II OJCA ŚWIĘTEGO JANA PAWŁA II



26 червня, 9³⁰ — Служба Божа в **ЛАТИНСЬКОМУ** обряді. Беатифікація. Проповідь Святішого Отця. Місце проведення: ІПОДРОМ *по вул. Сtryйській*.

27 червня, 10⁰⁰ — Служба Божа у **ВІЗАНТИЙСЬКОМУ** обряді. Беатифікація. Проповідь Святішого Отця. Місце проведення: ІПОДРОМ *по вул. Сtryйській*.

26-th of June, 9.30 a.m. — Saint Liturgy according to the **LATIN observance**. Beatification. The Sermon of Holy Father. The place of action is the race track on Stryiska street.

27-th of June, 10.00 a.m. — Saint Liturgy according to the **BYZANTINE observance**. Beatification. The Sermon of Holy Father. The place of action is the race track on Stryiska street.

26 czerwca, 9³⁰ — Msza Święta w **obrzędku ŁACIŃSKIM**. Beatyfikacja. Homilia Ojca Świętego.

Miejsce odprawienia: **HIPODROM** przy ul. Stryjskiej.
27 czerwca, 10⁰⁰ — Msza Święta w **obrzędku WIZANTYJSKIM**. Beatyfikacja. Homilia Ojca Świętego. Miejsce odprawienia: **HIPODROM** przy ul. Stryjskiej.



*Статуя Богородиці по вул. Сtryйській, неподалік від Інодрому
The statue of the Virgin Mary on Stryiska street not far from the race track
Figura Matki Boskiej przy ul. Stryjskiej, w pobliżu Hipodromu*

26 червня, 13¹⁵ — обід у Латинській семінарії у **БРЮХОВИЧАХ** з усіма католицькими єпископами України.

26-th of June, 1.15 p.m. — the dinner in Latin Seminary in **BRIUKHOVYCHI** with all Catholic bishops of Ukraine.

26 czerwca, 13¹⁵ — obiad Ojca Świętego wraz ze wszystkimi katolickimi biskupami Ukrainy w rzymskokatolickim Seminarium Duchownym w **BRZUCHOWICACH**.



26 червня, 18³⁰ — Зустріч з молоддю. Виступ Святішого Отця. Місце: площа перед **ХРАМОМ РІЗДВА БОГОРОДИЦІ** на Сихові.

26-th of June 6.30 p.m. — the meeting with youth. Holy Father's homily. It will take place on the square in front of the **VIRGIN MARY'S BIRTH CHURCH**.

26 czerwca, 18³⁰ — spotkanie z młodzieżą. Przemówienie Ojca Świętego. Miejsce spotkania: plac przed **CERKWIĄ NARODZENIA MATKI BOŻEJ** na Sichowie.



27 червня, 17⁴⁵ — Церемонія прощання на **Львівському летовищі**. Відліт Папи до Риму.

27-th of June 5.45 p.m. — the ceremony of parting in Lvlv **AIRPORT**. The departure of Pope to Rome.

27 czerwca, 17⁴⁵ — Ceremonia pożegnania Ojca Świętego w **LWOWSKIM PORCIE LOTNICZYM**. Odlot Papieża do Rzymu.



Найдавніший із діючих православних храмів Львова, відомий з XIII ст. У церкві зберігається Чудотворна Ікона Святого Миколая. У XVI ст. Антіохійський Патріарх Іоаким благословив храм часткою мощі святого.

St. Nicholas' church is one of the oldest functioning Orthodox churches in Lviv. It has been known since the XIII century. The Wonder-working Icon of Saint Nicholas is preserved in the church. In the XVI century the Antiochia's Patriarch Ioakim blessed this church by the part of saint's relics.



Najstarsza z czynnych prawosławnych świątyń Lwowa, znana od XIII w. W cerkwi znajduje się słynąca cudami Ikona Św. Mikołaja z XVI w. Patriarcha Antiochii Joachim w XVI w. pobożogostawił świątynię darząc ją częścią relikwii św. Mikołaja.

Церква Св. Параскеви St. Parascevia's Church Cerkiew Św. Paraskiewy



Храмона ікона «Св. Параскеви з життєм»
The Icon of St. Parascevia with Her Life
Ikona Św. Paraskewii ze scenami jej życia

На місці давньої православної церкви новий храм був зведений у 1644 р. Шедевр українського мистецтва — високий іконостас з 70-ма іконами XVII ст. — зберігся у храмі до нашого часу.

St. Parascevia church was erected on the ruins of ancient Orthodox church in 1644. The masterpiece of Ukrainian art, the high iconostasis with seventy icons of the XVII century is still preserved here.

Obecna świątynia została wzniesiona w 1644 r. na miejscu poprzedniej prawosławnej cerkwi. Zachował się tutaj wysoki ikonostas z 70. ikonami — arcydzieło sztuki ukraińskiej XVII w.



Церква Св. Онуфрія St. Onuphrius' Church Cerkiew Św. Onufrego

Монастир і храм Св. Онуфрія згадуються у давньоруський час. У XVI-XIX ст. він був визначним центром християнського життя Львова. Тут існувала перша в Україні друкарня. Зачинені у повосний час церква і монастир були повернені у 1990 р. отцям Василянцям.

The monastery and church of St. Onuphrius was mentioned in the old Rus' times. In the XVI-XIX centuries it was the prominent centre of Lviv Christian life. Here was the place where the first book in Ukraine was published. After the war both the monastery and the church were closed and returned to the Vasylians' Order in 1990.

Кlasztor i cerkiew św. Onufrego są znane od czasów starożytnej Rusi. W okresie XVI — XIX w. był tu ważny ośrodek chrześcijańskiego życia we Lwowie. W klasztorze działała pierwsza na Ukrainie drukarnia. Zamknięte po wojnie, klasztor i cerkiew w 1990 r. zostały zwrócone OO. Bazylianom.





Костел та монастир Бенедиктинок, шедеври архітектури епохи Ренесансу, в українському Львові стали Святолокарським монастирем УГКЦ, де відновилась чернеча діяльність згромадження сестер-студиток. У храмі зберігається частка мощей Святого Іоанна Златоустого.

The former Roman-Catholic church and the nunnery of the Benedictian Order, the masterpiece of the Renaissance architecture, became the Church of all Saints of the Protection of the Holy of the Studite Monastic Order. Here the activity of the nuns of Benedictian Order was revived. The part of St. John the Goldenmouth's relics is

Давню ки́сцію і класзор Сі́с́тр Бенедиктынек, wspaniaby zabytek renesansowej architektury XVI w., w ukraińskim Lwowie przekształcono w greckokatolicki klasztor Pokrowy NMP, w którym wznowione zostało życie zakonne Sі́śtr Reguły Studyckiej. W cerkwi przechowywana jest cząstka relikwii Sw. Jana Chryzostoma.



Храм Матері Божої Неустанної Помочі Church of the Virgin's Unwearying Help Cerkiew Matki Boskiej Nieustającej Pomocy

Давній костел Марії Сніжної був заснований німецькими колоністами у XIV ст. Після другої світової війни був зачинений. У незалежній Україні переданий греко-католицькій громаді і відреставрований.

The old church of Mary the Snowy was founded by German colonists in the XIV century. After II W.W. it was closed. In independent Ukraine it was restored and conveyed to the Greek-Catholic community.

Давню ки́сцію Матки Боскі Сніже́ной за́ложили німецькі колоні́сти католицы в XIV в. Закни́єты przez władze ZSRR, w niezależnej Ukrainie został przekazany wspólnocie greckokatolickiej i odnowiony.

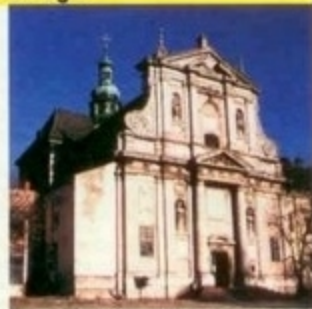


Храм Стрітєння Господнього Church of the Lord's Presentation Kościół Ofiarowania Pańskiego

Давній храм Стрітєння був зведений у XVII ст. на візирець церкви Санга Сусанна в Римі. Зачинений у радянські часи, у 1998 р. храм був повернений вірним. У 1927 р. тут відбулася коронація освяченої в Римі Ікони Матері Божої Неустанної Помочі.

The old church of the Lord's Presentation was erected in the XVII century, with the resemblance to Santa Susanna's church in Rome. In the coronation of the icon of Virgin's Unwearying Help took place here. This icon was blessed in Rome.

Давню́ святы́ню Матки Боске́й Громни́чне́й, wznie_sioną w XVII w. na wzór kościoła Sw. Zuzanny w Rzymie, zwrócono w 1998 r. wiernym wyznania greckokatolickiego. W 1927 r. odbyła się w tym kościele koronacja obrazu Matki Boskiej Nieustającej Pomocy, poświęconego w Rzymie.





*Статуя Непорокої Богородиці з немовлям
(XVIII ст., скульпт. С. Феїсінгер)*

*The statue of the Immaculate Conception (XVIII
the sculptor is S. Feisinger)*

*Постать Матки Божької Непорочної Почаїля
(XVIII в., скульпт. С. Феїсінгер)*

У східній частині міста розташований один із трьох нині діючих римсько-католицьких храмів Львова — костел Св. Антонія, Зведений у XVIII ст. храм розбудовувався протягом наступних століть, зберігаючи у своїй архітектурі та оформленні інтер'єру ознаки стилю бароко.

In the eastern part of the city there is one of three functioning Roman-Catholic churches in Lviv. This is the St. Anthony's church. It was erected in the XVIII century and reconstructed to its present appearance, preserving the features of baroque in its architecture and interior decoration.

У східній частині міста знайдуєся один з двох римококатолицьких кісціолів Львова, котрі були неперервально czynne підчас II войни свілатовей і в часах повоєнних — франціскаński кісціол св. Śв. Антоніо з Пады. Врніслюсь у XVIII в., розбудованы на поч. ХХ в., в архітектурі і встрою внетра презентує чехы стылу барокового.

Церква Св. Івана Златоустого Church of St. John the Goldenmouth Cerkiew Św. Jana Chryzostoma

Давній костел монастиря Францісканок був збудований наприкінці XIX ст. у неороманському стилі (арх. Ю. Захаревич). У повоєнний час тут розмістили клінічну лікарню — оздоблення храму було частково знищене. Після повернення святині Церкві (1992р.) у храмі проводяться відновні та реставраційні роботи.

The old Roman-Catholic church was built at the end of the XIX century. In new romanistic style (arch. J. Zachariewicz). After the war here was the clinical hospital. Almost all interior decorations were destroyed. In 1992 this sacred place was returned to the church. After that a lot of restoration works have been done there.



Давній кісціол кластору Сіоїстр Францісканок збудованы в неороманіскім стылу под кінець ХІХ в. (арх. J. Захаревич). По войні, кедь выкорыстываны быў якo шпіталь, встрої кісціола зостал чэсціово знісчоны. По прэказанію святыні в 1992р. Українскіей Аутокфалічнэей Праваслаўнэей Церкві прыводзаны сь праце консерватарско-рэнавачынэ.



У 2001 році православний храм Св. Георгія відзначає свій 100-літній ювілей. До спорудження церкви у той час були причетні майбутній президент України Михайло Грушевський та відомий вчений-мистецтвознавець Іларіон Свенціцький. Реліквію церкви є ікона Богородиці Тихвинської, намальована спеціально для храму на Афоні.

In 2001 the Orthodox St. George's church celebrates 100 years since it has been erected. The future president of Ukraine Mykhailo Hrushevsky and the famous professor of art Illarion Sventsitsky were concerned to its erection at that time.

The relics of the church is the icon of Our Lady from Tikhvin, which was created specially for church on Aphon.



В року 2001 przypada stulecie prawosławnej cerkwi Św. Georgia. Do wzniesienia świątyni w swoim czasie przyczynili się przyszły prezydent Ukrainy Michał Hruszewski oraz znany historyk sztuki Ilarion Swienicki. Relikwią świątyni jest ikona Matki Bożej Tychwińskiej, namalowana specjalnie dla tej cerkwi na Górze Athos.

Церква Св. Апостолів Петра і Павла Ss. Peter's and Paul's Church Cerkiew Św. Apostołów Piotra i Pawła

Давній костел Паулінів наприкінці XVIII ст. був переданий Церкві східного обряду. У повоєнний час над стінописом та іконами храму працював отець Володимир (Ярема), пізніше Патріарх УАПЦ Дмитрій.

The old Paulinian church was transmitted to the church of Orthodox confession in the XVIII century. In post-war time Father Volodymyr (Yarema), the future patriarch of Ukrainian Independent Orthodox Church — Dymytriy, was working upon the wall-painting and the icons of the church.

Правий коściół OO. Paulinów w końcu XVIII w. został przekazany Cerkwi Obrządku Wschodniego. W czasach powojennych nad malowidłami oraz ikonami świątyni pracował jej proboszcz o. Wołodymyr Jarema, późniejszy patriarcha Dymytrij Ukrain-skiej Autokefalicznej Prawosławnej Cerkwi, który pochowany jest w krypcie.



Храм Покрови Пресвятої Богородиці Church of the Blessed Virgin Mary's Cover Cerkiew Pokrowy Najświętszej Marii Panny

Давній костел Матері Божої Остробрамської — монументальний храм у формі християнської базиліки — був освячений у 1934 році. У незалежній Україні святиня відродилась як храм Покрови Пресвятої Богородиці. Церквою опікуються ченці Салезіяни, які проводять місіонерську та освітню діяльність.

The former Roman-Catholic church of the Ostrobramska Virgin Mary is the monumental church in the form of Christian basilica. It was blessed in 1934. After the years of decline the sacral place was renewed as the Church of the Blessed Virgin Mary's Cover. The church is under the care of Fathers-Salesians, who run missionary and educational activity.



Правий коściół Matki Boskiej Ostrobramskiej — o monumentalnych formach wczesnochrześcijańskiej bazyliki — konsekrowano w 1934 r. Po latach zaniedbania, zamknięta po wojnie świątynia odrodziła się jako grecko-katolicka cerkiew Pokrowy Najświętszej Marii Panny. Opiekują się nią OO. Salezjani, którzy prowadzą wśród młodzieży szeroką działalność misyjną i oświatową.



Церкви «Шевченківського Гаю» Churches in «Shevchenko Grove» Cerkwie w Skansenie — «Szewczenkowskim Gaju»



Щоб зберегти шедевр дерев'яного церковного будівництва — Миколаївську церкву з карпатського села Кривки, стараннями митрополита Андрія Шептицького у 1931 році храм було перевезено до Львова, на Чернечу Гору. У повоєнний час церква не була діючою. Тільки у 1990 році її було повернено ченцям Студійського Уставу УГКЦ і освячено як Храм Премудрости Божої.

In 1931 due to the efforts of Metropolitan Andrei Sheptytsky, St. Nicholas' church was transported to Lviv, to Chernecha Hora (Chernecha mountain) from the Carpathian village Kryvki in order to preserve the masterpiece of

wooden church art. In post-war time the church was not functioning. It was only in 1990 that the church was returned to the monks of the Studite Order of the Ukrainian Greek-Catholic Church as Church of the Lord's Wisdom.



Скульптурна композиція «Хрест з Пречистими» перед Храмом Премудрости Божої

The sculptural composition «The Crucifix with the Standing before» in front of the church of the Lord's Wisdom

Стелена каплицька Мєкї Пєтєкєй прєдє Сєрєжє тємєчє Мєдєрєстє Бєжє

W celu zachowania arcydzieła drewnianego budownictwa sakralnego — cerkwi Sw. Mikołaja z karpackiej wsi Krzywki — staraniem metropolity Andrzeja Szeptyckiego, zabytek ten w 1931 r. przewieziono do Lwowa na Czernieczą Górę. W czasach powojennych cerkiew była nieczynna. Dopiero w 1990 r. zwrócono ją zakonnikom Studytom i konsekrowano jako Świątynię Mądrości Bożej.

У 1971 році на Чернечій Горі (Шевченківському Гаю) було створено Музей народної архітектури та побуту. Тут було відтворено шість церков західного регіону України. Такої кількості пам'яток дерев'яної сакральної архітектури немає в жодному музеї України.

In 1971 the Museum of National Architecture and Life was founded on Chernecha Hora (in «Shevchenko Grove»). There are no museums of that kind in Ukraine which have so many relics of wooden sacral art.

W 1971 r. na Czernieczej Górze (w Szewczenkowskim Gaju) powstało Muzeum Architektury Ludowej i Życia Wiejskiego. W Muzeum odtworzono sześć drewnianych cerkwi z zachodnich regionów Ukrainy.



Миколаївська церква з карпатського села Кривки (1863 р.)

St. Nicholas' church from the Carpathian village Kryvki (1863)

Cerkiew Sw. Mikołaja z karpackiej wsi Krzywki (1863)



Храм Святих Володимира й Ольги Ss. Volodymyr's and Olha's Church Cerkiew Świętych Wołodymyra i Olgi



Храм Святих Володимира й Ольги відтворено на зразок лемківських церков. Візирцем для нового храму послужила дерев'яна церква 1831 року з-під міста Ясло. У 1991 році місце під будівництво храму на Чернечій Горі освятив Патріарх УГКЦ Мирослав-Іван Кардинал Любачівський. За рік було освячено новозведену церкву, другий діючий храм «Шевченківського Гаю».

Ss. Volodymyr's and Olha's Church was renewed as the example of Lemky churches. It resembles the wooden church from the village near Jasło. In 1991 the place where the church is now (on Chernecha Hora) was blessed by patriarch of the Ukrainian Greek-Catholic Church Myroslav-Ivan the Cardinal Ljubachivskyy. One year later newly erected church was blessed, it became the second functioning church in «Shevchenko Grove».

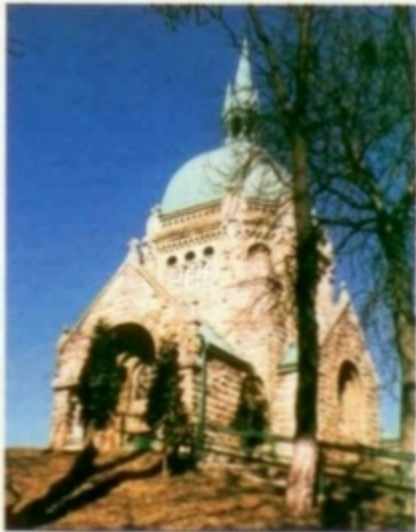
Greckokatolicką cerkiew Świętych Wołodymyra i Olgi odtworzono według drewnianych świątyń Lemków. Wzorcem dla niej posłużyła cerkiew z 1831 r. zachowana w okolicy m. Jasło. Miejsce pod budowę świątyni na Czernecznej Górze poświęcił Patriarcha Ukraińskiej Greckokatolickiej Cerkwi Myroslaw-Iwan Kandydal Lubaczwijskij (1991). Po roku konsekrowano nowozbudowaną cerkiew, jako drugą czynną świątynię w Szewczenkowskim Gaju.

Храм Вознесіння Господнього Church of the Lord's Ascension Cerkiew Wniebowstąpienia Pańskiego

Біля підніжжя Чернечої Гори у формах романсько-готичного стилю було споруджено цей храм (1897–1901, архіт. В. Галицький) на місці старої дерев'яної церкви, відомої ще з XVI ст.

This church was erected at the foot of Chernecha Hora in Romanic-Gothic style (1897-1901, arch. W. Halicki) on the ruins of old wooden church known since XVI century.

У підножжя Чернечої Гори вzniesiono (1897–1901 arch. W. Halicki) tę świątynię w stylu romańsko-gotyckim na miejscu dawnej drewnianej cerkwi, znanej od XVI w.





Давній костел Кларисок — Музей Сакральної Скульптури The Ancient Church of the Order of Poor Clares — Museum Of The Sacral Sculpture Dawny kościół Sióstr Klarysek — Muzeum Rzeźby Sakralnej



Вид Львова зі сквиби, з давнім костелом Кларисок та церквою Св. Андрія

The view on Lviv from the East. The ancient Catholic church of the Poor Clares Order and St. Andrew church

Widok Lwowa od strony wschodniej z dawnym kościołem Klarysek i cerkwią Św. Andrzeja

Монастирський храм сестер-кларисок (XVII-XVIII ст.) протягом наступного XIX століття був закритий для богослужіння. Така ж доля знову спіткала костел по другій світовій війні.

У 1996 році у приміщенні давнього костелу було створено Музей сакральної барокової скульптури «Творчість Івана Георгія Пінзеля». Скульптурні твори цього видатного європейського майстра були врятовані у 1960–1970-х рр. працівниками Львівської галереї мистецтва та відреставровані вже як музейні експонати. Надзвичайна енергія та духовна сила притаманні творам скульптора І. Пінзеля.

Класичний костел Сістр Кларисок, зведений у XVII-XVIII вв., już w następnym XIX w. był zamknięty dla służby Bożej. Taki sam los spotkał kościół po II wojnie światowej.

W 1996 r. w pomieszczeniu dawnego kościoła utworzono Muzeum Rzeźby Sakralnej: «Twórczość Jana Jerzego Pinsla». Rzeźbiarskie dzieła tego wybitnego mistrza były uratowane w latach 1960–1970 przez pracowników Lwowskiej Galerii Sztuki oraz odrestaurowane już jako eksponaty muzealne. Dziełom Pinsla właściwa jest niezwykła energia i siła duchowego wyrazu.

The nunnery of the Poor Clares Order (XVII-XVIII) during the XIX century was closed for the Liturgies. After the World War II it suffered the same misfortune. In 1996 here was founded the Museum of Sacral Baroque Sculpture — «The Art of Johann George Pinsel». The sculptural works of this distinguished European master were saved in 1960s – 1970s by the workers of Lviv Art Gallery. They were restored as the museum exhibits. These works are full of energy and spiritual power.



Позиція з давнього костелу Св. Мартина у Львові

The Crucifix of St. Martin's Roman-Catholic church in Lviv

Krucyfiks z dawnego kościoła Św. Marcina we Lwowie



Храм Покрови Пресвятої Богородиці Church of the Blessed Virgin Mary's Cover Cerkiew Pokrowy Najświętszej Marii Panny



Перетворення давнього католицького храму Св. Миколая на православну святиню (поч. 1990-х рр.) майже не відбилось на опорядженні інтер'єру XVIII ст. Храм гармонійно вписується у навколишній пагорбистий рельєф, створюючи неповторний краєвид.

The transformation from old Catholic St. Nicholas church into the Orthodox sacred place did not have influence on the interior of the church of the XVIII century. The sculptural decoration of the altar in baroque style is accomplished by the low iconostasis. Outside the church harmonically blends with the mountainous landscape forming a unique view of the city.

Przekształcenie dawnego rzymskokatolickiego kościoła Św. Mikołaja na prawosławną świątynię (pocz. lat 90. XX w.) prawie że nie wpłynęło na wystroj wnętrza zachowany z XVIII w. Z zewnątrz świątynia harmonijnie wpisuje się w otaczający pagórkowaty teren, tworząc niepowtarzalny zakątek miasta.



Храми отців Редемптористів Churches of the Order of Redemptorists Kościoły Zakonu OO. Redemptorystów



Храм та монастир Св. Клементія
The church and the monastery of St. Clement
Kloster i świątynia Św. Klementa

У 1913 році митрополит Андрей Шептицький запросив до Львова чину Чину Найсвятішого Избавителя (Редемптористів). Головною метою чину були Пролови найбіднішим. У 1990-х рр. чин Редемптористів відновив свою діяльність.

In 1913 the metropolitan Andrei Sheptytskyi invited the monks of the Order of Holy Redeemer (redemptorists) to Lviv. Their aim was to preach to the poorest. In 1990s the Order of the Redemptorists renewed its activity.



Храм Св. Йосафата
St. Joseph's church
Cerkiew pw. Św. Józefa (dawny kościół OO. Kapucynów)

У 1913 р. митрополита Андрей Сзептыцький спrowadзіл до Львова Закон Найсвятішого Збавителя (Redemptorystów), którego głównym celem jest ewangelizacja najbiedniejszych. W latach 1990. zakon Redemptorystów wznowił swoją działalność.

Храм Св. Софії

St. Sophia's Church

Kościół Św. Zofii

У XVII ст. засновницею католицького храму на південних передміських узгір'ях була власниця однієї з кам'яниць на пл. Ринок у Львові Софія Ганель. У XVIII — XIX ст. костел розбудовувався як храм Сестер Милосердя. У незалежній Україні святиню відреставровано та передано греко-католицькій громаді.

The owner of one of the buildings on Rynek Square in Lviv — Sophia Hanel became a founder of Greek-Catholic church on the Southern hills near the city in the XVII century. In the XVIII-XIX centuries this church became known as church of the Sisters of Mercy. In independent Ukraine the church was restored and given to the Greek-Catholic community.

Właścicielka kamienicy na lwowskim Rynku Zofia Hanel w XVII w. ufundowała ten kościół na wzgórzach południowego przedmieścia. W XVIII-XIX w. kościół został rozbudowany jako siedziba Sióstr Miłosierdzia. W niezależnej Ukrainie kościół odnowiono i przekazano wspólnocie greckokatolickiej.



Храми у Львові (схема розташування)

1. Храм Успіння Пресвятої Богородиці УГКЦ
2. Катедральний Собор Успіння Пресвятої Матері Божої РКЦ
3. Храм Успіння Пресвятої Богородиці ВАЦ
4. Даний храм Святої Анни Петра і Павла оо. Софія (не діючий)
5. Храм Преображення Господнього УГКЦ
6. Храм Св. Божої Матері (даний храм Божого Тіла оо. Домініканці)
7. Храм Ступиння Господнього УГКЦ
8. Храм Св. Миколаї монастиря оо. Студитів УГКЦ (даний храм оо. Кармелітські)
9. Храм Св. Андрія монастиря оо. Василів УГКЦ (даний храм оо. Бернардинці)
10. Даний храм оо. Кларисок (тепер Музей сакральної скульптури)
11. Даний храм Св. Івана Хрестителя (Музей стародавніх гонимих)
12. Храм Матері Божої Неуропної Ломоно УГКЦ (даний храм Св. Марії Сніжної)
13. Храм Усіх Святих монастиря оо. Студитів (даний храм оо. Бенедиктинці)
14. Храм Св. Миколай Чудотворця УГКЦ КП
15. Храм Св. Софії монастиря оо. Василів УГКЦ
16. Храм Св. Параскеви П'ятиці УГКЦ КП
17. Даний храм Св. Мартина (тепер неіснуючий будинок ХВС)
18. Храм Св. Іоанна Божого монастиря оо. Ридемиторів УГКЦ
19. Храм Св. Анни УГКЦ
20. Архікатедральний Собор Св. Юри УГКЦ
21. Храм Св. Андрія Первозванного УГКЦ
22. Даний храм Св. Марії Магдалини (тепер органний зал, Служба Божа у дні святи)
23. Даний храм Св. Лазаря (тепер дитячий центр, Служба Божа у дні святи)
24. Собор Глокри Пресвятої Богородиці УГКЦ КП (даний храм Св. Миколай)
25. Храм Матері Божої Непорочного Зачаття монастиря Св. Кlementи УГКЦ
26. Даний храм Св. Юрсулі (тепер Обласне об'єднання СХС)
27. Храм Пресвятої Трійці УГКЦ (даний храм оо. Сакраменток)
28. Храм Св. Георгія УГКЦ
29. Храм Св. Антонія РКЦ
30. Храм Св. Івана Златоустого УГКЦ КП
31. Храм Премоудрости Божої УГКЦ (даний храм Св. Миколай, з с. Крижів)
32. Храм Святих Володимирів і Ольги УГКЦ
33. Даний храм Св. Миколай з с. Тасюль (музей)
34. Храм Воцвіння Господнього УГКЦ

Скорочення:

- УГКЦ - Українська Греко-Католицька Церква
- УПЦ - Українська Автокефальна Православна Церква
- УПЦ КП - Українська Православна Церква - Київський Патріархат
- РКЦ - Римсько-Католицька Церква
- ВАЦ - Військова Антисемітська Церква
- НБС - Християнська Братівська Церква
- СХС - Євангельська Християнська Церква



21



18



20



27



24



5



19



15





ЛьВІВ САКРАЛЬНИЙ

Ілюстрований путівник-довідник українською, англійською та польською мовами.

Концепція: І. В. Володимирський, В. М. Лоба, В. М. Янцук

Упорядкув.: В. М. Янцук

Редактори: П. І. Конечний, І. Р. Цюпчик

Консультанти: Р. Я. Василюк

Англійський переклад: О. О. Гасюляк

Польський переклад: А. І. Ошко

Фото: З. С. Підкорог

Реклама: Т. К. Бабій, С. М. Коноков

Художник: Г. С. Залча

Дизайн та друкарська підготовка: © «Норма»

Підручано до друку 07. 06. 2001 р.

Формат 145 x 200, 60 x 84 1/16. Друк офсетний. Вид. №3.

Видавництво «Край», вул. Пташчина 3, 79006, Львів

Газета «Український шлях», вул. В. Чорновола, 63, 79056, Львів

© І. В. Володимирський, В. М. Лоба, В. М. Янцук, 2001

© Видавництво «Край», © Редакція газети «Український шлях», 2001

ISBN № 966-547-022-1

МІСЦЯ ПЕРЕБУВАННЯ ПАПИ ІВАНА ПАВЛА ІІ

PLACES OF THE VISITATION OF POPE JOHN PAUL II

MIĘSJCA ROBYTU PAPIEŻA JANA PAWŁA II

1. Митрополітич Палати Собору Св. Юра
Metropolitan Chambers of St. George Cathedral
Pałac Metropolitalny przy Katedrze Św. Jura
2. Центр. Латинський Катедральний Собор
Centre. Latin Cathedral
Śródmieście, Katedra Łacińska
3. Латинська семінарія у Броховичах
Latin Seminary in Bruchowiczach
Seminarium Duchowne w Bruchowiczach
4. Інодром
Race track
Hipodrom
5. Площа перед Храмом Різдва Богородиці
Square in front of Virgin Mary's Birth Church
Plac przed Cerkwią Narodzenia Matki Bożej
6. Летовище
Airport
Port lotniczy

Храми у Львові (схема розташування)

35. Храм Святих Апостолів Петра і Павла УГКЦ
36. Храм Покрови Пресвятої Богородиці УГКЦ
(даний храм Матері Божої Остробрамської)
37. Храм Святих Софії УГКЦ
38. Храм Святих Ольги та Єлизавети УГКЦ
(даний храм Св. Єлизавети)
39. Храм Покрови Святих Богородиці УАПЦ
40. Храм Вознесіння Господнього УГКЦ (Львівська)
41. Храм Вознесіння Господнього УГКЦ
(вул. Володимир Великого)
42. Храм Різдва Пресвятої Богородиці УГКЦ
43. Храм Св. Трійці УГКЦ

Церкви молодого Львова Churches of the Young City Cerkwie młodego Lwowa



Однією з найвеличніших святинь львівських ново-будов стала ЦЕРКВА СВЯТИХ ВОЛОДИМИРА ТА ОЛЬГИ УГКЦ у південно-західній частині міста. Наріжний камінь храму у 1990 році заклад митрополит Володимир Стернюк. Через п'ять років зведену за проектом архітектора М. Вендзіловича церкву було освячено.

S. VOLODYMYR'S AND OLHA'S CHURCH became one of the most majestic Lviv new buildings in the southern-western part of the city. The first stone was laid by metropolitan Volodymyr Sterniuk in 1990. And five years later the church (the project of architect M. Vendzylowych) was blessed.

Одну з найшпаниальших святинь серед нових будов Львова є грекокатолицька церква СВЯТИХ ВОЛОДИМИРА І ОЛЬГИ на південно-західному обріззі міста. Камінь węgielny poświęcił в 1990 р. metropolita Wołodymyr Sterniuk. Po pięciu latach cerkiew, zbudowana według projektu arch. M. Wendzylowycza, została konsekrowana.



Храм Покрови Пресвятої Богородиці (1991-1996, архіт. Р. Сивенцки)

The church of Our Lady's Well (1991-1996, the arch. R. Spenzky)

Cerkiew prawosławna Pokrowy Bogarodicy (1991-1996, arch. P. Sywenki)

На Левандівці, північно-західній частині Львова, у 1990-х рр. на місцях каллиць, зруйнованих у радянські часи, постали нові муровані церкви — католицькі та православні.

Іn Levandivka, the northern-western suburban part of Lviv, in 1990s there were erected new churches, both Roman-Catholic and Orthodox, on the ruins of old chapels destroyed at atheistic times.

На Левандівці, північно-західній частині Львова, в latach 90. XX w., w miejsce zrujnowanych w ateistycznych czasach kaplic, powstały nowe murywane cerkwie — grekokatolickie i prawosławne.



Храм Вознесіння Господнього (1993-2001, архіт. М. Рибенчук)

The church of the Lord's Ascension (1993-2001, arch. M. Rybenchuk)

Грекокатолицька церква Вшесоступлення Парського (1993-2001, arch. M. Rybenchuk)

УКРАЇНСЬКИЙ ШЛЯХ

ГАЗЕТА ЛЬВІВСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ ДЕРЖАВНОЇ АДМІНІСТРАЦІЇ

